

UNIVERSITE SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Dhar El Mahraz – Fès
Département de langue et littérature françaises
Filière d'Etudes Françaises



Module : Introduction à l'interculturel (S.2)

-Quelques définitions-

Professeurs : Hicham BELHAJ et Khadija HASSALA

2019-2020

N. B. : Ce document sera complété
opportunément par des diaporamas, vidéos,
exercices pratiques corrigés. Vous les trouverez
sur le site web :

<http://ecours.ek.la>

1. La notion de culture

1.1. La culture, un concept évolutif

La culture est une notion assez large voire complexe pour laquelle il semble difficile de donner une définition précise. Son étymologie vient du verbe latin *colere* qui signifie « cultiver, prendre soin, honorer » (au sens religieux, le terme a donné le mot culte). L'étymologie suggère que la culture se réfère, en général, à l'activité humaine. Les interprétations et les sens de ce mot sont donc notablement différentes, voire contradictoires, selon ses utilisations et le champ où il est interrogé.

Par ailleurs, le terme latin *cultura*, qui apparaît à la fin du XI^{ème} siècle, désigne¹ notamment une pièce de terre travaillée pour produire des végétaux et devient synonyme d'agriculture (culture vivrière, culture fourragère, polyculture). Au milieu du XVI^{ème} siècle, le sens figuré de culture de l'esprit commence à être employé par les humanistes de la Renaissance. C'est au XVIII^{ème} siècle que la culture en sciences, lettres et arts devient un synonyme de la philosophie des Lumières ; Hobbes désignait déjà par « culture » le travail d'éducation de l'esprit, durant l'enfance en particulier. L'homme cultivé a du goût et du jugement, du raffinement et des bonnes manières. Au XIX^{ème} siècle, le mot « culture » (*Kultur* en allemand) a pour synonyme « civilisation » (terme préféré par les français).

Au XX^{ème} siècle, le mot de culture a subi une extension qui rend plus difficile de le définir. Pour la commodité, nous distinguerons trois significations² du mot :

Humaniste : Au sens de l'humanisme traditionnel, il signifie d'une part le développement harmonieux des facultés de l'individu, d'autre part l'ensemble des connaissances générales qu'il acquiert et des créations propres qu'il réalise.

¹ Raymond BOUDON, Philippe BESNARD, Mohamed CHERKAOUI, Bernard-Pierre LECUYER, *Dictionnaire de sociologie*, Larousse, 2001, pp. 53-54.

² EMMANUEL, Pierre, *Culture, noblesse du monde : Histoire d'une politique*, Paris, Stock, 1980.

La culture d'un pays, d'un siècle, etc., est constituée par la totalité des œuvres de l'esprit ainsi créées. Sa continuité est une forme de l'histoire.

Sociale : A cette définition s'en est ajoutée et parfois substituée une autre, qui fait de *culture* l'équivalent de *civilisation*. Dans cette acception, la culture est l'expression et la représentation que la société se donne d'elle-même dans tous les domaines de son activité et dans la diversité des groupes humains qui la composent. Cette expression et cette représentation sont un miroir actif qui permet à la société et à ses groupes composants de s'élever à une meilleure connaissance d'eux-mêmes et de s'efforcer, par la multiplicité des actions associatives, de modifier leurs conditions de vie : en bref, de s'harmoniser davantage. La culture devient alors la responsabilité civique, la pleine conscience du citoyen. Les activités qui la manifestent sont qualifiées de socio-culturelles pour les distinguer des activités de l'esprit.

Idéologique : une troisième définition de la culture se rattache à l'idéologie. L'idéologie est une vision totalitaire de l'homme, qui se dit scientifique, donc nécessaire et inéluctable, dont l'appareil politique est la structure objective et dont la culture est la traduction en termes subjectifs selon des règles rigoureusement fixées. La culture est alors la symbolisation affective de la propagande : un conditionnement systématique du psychisme individuel et collectif.

Ces trois définitions de la culture coexistent (en y portant la confusion dès le principe) dans l'idée moderne de politique de la culture. Cette notion implique que la culture est l'un des éléments de la politique de l'Etat au même titre que l'éducation, la défense ou la santé.

1- Essai de définition

De ce qui précède, on peut dire que deux définitions principales s'appliquent au mot « culture » :

- Elle est, d'une part, **un héritage** social, historique, religieux, politique etc., inné et inconscient. C'est un ensemble de coutumes, pratiques, rites

vécus et partagés par des individus faisant partie d'un groupe et/ou d'une communauté déterminée (ex : nation, région, religion, classe sociale...).

- Elle est, d'autre part, **l'acquisition** de savoirs et de connaissances (livre, peinture, musique, théâtre, visite de lieux culturels...). Cette acquisition vise, selon l'idéal humaniste, à former un honnête homme, c'est-à-dire un homme ouvert aux humanités.

On peut, en général, définir la culture comme l'ensemble des processus par lesquels l'homme transforme son environnement et se transforme lui-même en se perfectionnant, à la fois individuellement et collectivement.

- Pour **un individu**, la culture désigne l'ensemble de ses connaissances acquises par l'esprit. Elle s'assimile à l'éducation dans le domaine intellectuel (instruction) aussi bien que moral ou même affectif.
- Appliqué à **la société**, le mot culture désigne l'ensemble des règles et des valeurs présentes dans un groupe social. La notion voisine alors avec celle de civilisation. Elle se manifeste d'abord par une langue commune, puis par l'ensemble des coutumes et des institutions, des techniques et des savoirs, des croyances (comme la religion) et des représentations (comme l'art) forgés par une communauté.

2. Multiculturel-multiculturalisme-multilinguisme

À l'heure actuelle, presque toutes les sociétés sont multiculturelles étant «*composées de populations qui se distinguent par leur milieu social, par leurs appartenances religieuse, ethnique, nationale ou régionale* » (Bénichou 2005 : 11). Bien que le terme **multiculturel** (*terme qui nous permet de désigner les lieux ou les pays qui se caractérisent par la coprésence d'individus ou de groupes d'origines culturelles différentes dont la cohésion est maintenue par l'acceptation et la reconnaissance d'un certain nombre de valeurs et de normes perçues comme différentes de celles de la communauté majoritaire*) remonte au

début des années 40, le terme de **multiculturalisme** a tardé à s'établir, puisque « *c'est seulement en 1989 que l'on le trouve dans le Oxford English Dictionary* » (Doytcheva 2005 : 8).

De surcroît, le **multiculturalisme** ne fait pas l'objet d'une définition précise et unique. En témoigne, la consultation des dictionnaires qui ne lui prêtent pas tous exactement le même sens. D'après le *Petit Robert* le multiculturalisme désigne la « *coexistence de plusieurs cultures dans un même pays* ». Le *Petit Larousse* livre deux définitions au terme : la première rejoint celle du *Petit Robert*, alors que la deuxième définit le multiculturalisme comme un « *courant de pensée américain qui remet en cause l'hégémonie culturelle des couches blanches dirigeantes à l'égard des minorités (ethniques, sexuelles, etc.) et plaident en faveur d'une pleine reconnaissance de ces dernières* ».

L'*Encyclopédie Hachette*, par multiculturalisme, entend « *l'idéologie qui exalte les valeurs multiculturelles* ». Dans le même ouvrage, le terme multilinguisme se définit comme le « *caractère ou état d'un individu, d'une collectivité qui parle plusieurs langues, d'un État où plusieurs langues sont parlées* » et se considère comme synonyme du **plurilinguisme**.

Or, les concepteurs du *Cadre Européen Commun de Référence*, tout en distinguant le **plurilinguisme** du **multilinguisme** comme « *la connaissance d'un certain nombre de langues ou la coexistence de langues différentes dans une société donnée* » (CECR 2001 : 11), entendent par **plurilinguisme** le développement par un individu d'un répertoire langagier et culturel qui lui permettra de construire sa compétence communicative, voire un individu plurilingue et pluriculturel. Ceci dit, on constate une certaine difficulté des spécialistes à se mettre d'accord sur une définition précise et unique des notions mentionnées. Afin de procéder à notre analyse, nous concevons le **multiculturalisme** comme un ensemble d'individus plurilingues et pluriculturels qui vivent dans un pays, une communauté, une école, caractérisés par une diversité linguistique et culturelle ; cette coexistence favorise le

développement des compétences interculturelles, lutte contre certaines formes de discrimination et donne la possibilité aux individus d'interagir entre eux de manière harmonieuse.

3. Interculturel-interculturalité

La notion d'**interculturel** fait appel à une «*construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle* » (Abdallah-Preteceille 1992 : 36)³. Par ailleurs, « *l'interculturel se définirait comme un choix pragmatique face au multiculturalisme qui caractérise les sociétés contemporaines* » (De Carlo 1998 : 40), à savoir un choix pragmatique qui pourrait aider les politiques mises en place dans les sociétés contemporaines en vue de promouvoir des interactions interculturelles.

Bien que les deux vocables, **l'interculturel** et **le multiculturel**, soient récents⁴, et qu'ils diffèrent de par leurs caractéristiques, car **l'interculturel** exprime plutôt une démarche, une action, alors que **le multiculturel** semble relever davantage d'un constat réaliste ou d'une description, la question, à laquelle ils renvoient, demeure la même : comment traiter l'hétérogénéité culturelle.

³ Alors que le multiculturel, bien qu'il reconnaisse les apports pluriculturels, n'a pas de visée clairement éducative, voire didactique, et reste enfermé dans une addition de groupes supposés ou présentés comme homogènes.

⁴ Le terme de « interculturel-interculturalité » a mis du temps à s'imposer, puisque le Conseil de l'Europe a entamé les travaux concernant les notions en question vers la fin des années 80.